

atmadol
liblu abnasa

PREFACE

Literacy in a National or foreign language is a two-step skill for those who do not speak it as their mother tongue. If such persons become literate first in their own vernacular, the second step, learning the second language, is much easier, faster, and more enjoyable. It is for this reason that this set of charts and primers has been prepared for the Bilaan people. The Bilaans will cross the bridge into mastery of the Filipino National Language and other languages more easily and quickly if they learn to read their own language first.

The consonants of Bilaan are: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, and glottal stop shown as ʔ. They are pronounced as in the Filipino National language (Tagalog), with the exception of "f", which is pronounced as in Spanish. An unusual contrast exists in Bilaan in that certain words such as sangwas 'to play' are pronounced san.gwas and not, as might be expected sang.was nor sang.gwas. These contrast with other words such as tming.gal 'to shoot', in which there is a true ng sound at the end of the first syllable. Since the syllable as in san.gwas occurs, however, only at a boundary between an affix and a word base, and since the number of cases in which it contrasts with an ng.g or ng.w type sequence are relatively few, it is assumed that the symbolizing of this contrast may be omitted without undue ambiguity. Stress always falls on the final syllable of a word base.

The vowels, a, e, i, o, and u, are similar to those in Spanish. There are two additional vowels, a, which is similar to a, but formed farther back in the mouth, and ʌ, the pepet vowel, which is pronounced very much like the corresponding vowel in the Pangasinan language.

Alliance Publications wishes to express its appreciation to James and Gladys Dean and Miss Alice Lindquist, of the Summer Institute of Linguistics, for the linguistic work and illustrations of these materials.

sa	lu
salu	

ma	yay
mayay	

da	git
dagit	

ti	fay
tifay	

am	fuk
amfuk	

sa	tu
satu	



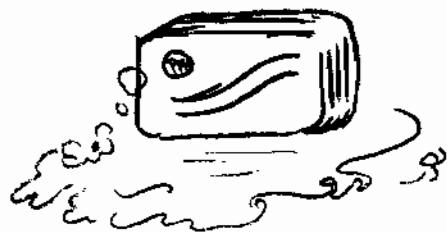
salu tù di eel dad libun
dagit i satu libun mayay
dagit i satu libun tifay
amfuk ala tù di eel

ag	li	fɔt
aglifɔt		

sa	bun
sabun	

gum	nɔ̀
gumnɔ̀	

sam	fu	lè
samfulè		



aglifɔtla sabun

man mayay,

aglifɔtta sabun

samfulè gɔ̀ tɔ̀ gumnɔ̀

samfuleam sabun



man tifay,

ΛΛ

na sanfulean sabun

samfulè tù di eel

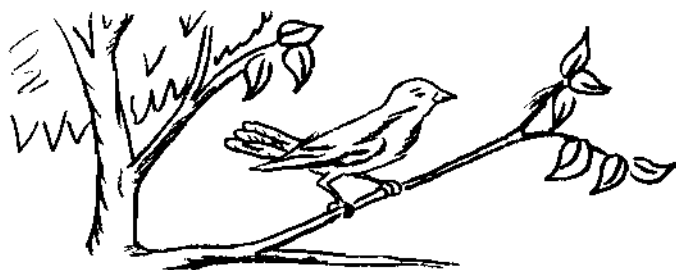
amfuk alΛ, mayay na tifay,
tù di eel

tΛ	Λn
tΛΛn	

af	yΛ
afyΛ	

a	ye
aye	

u	lu
ulu	



tΛΛnla anuk

man tifay,

afyΛ bul anuk aye
 bulan fulΛ na fitam
 tΛΛnam, mayay

man mayay,

ΛΛ, tΛΛngu anuk bulan

fulΛ na fitam

fulΛ ulun

afyΛ anuk fulΛ ulu

det i dagit i anuk fulΛ ulu

man tifay,

aglifΛtgu dagitan

amlubay alΛ alwΛ libun

aftud alΛ

bu	lak
bulak	

tu	kay
tukay	

ab	nas
abnas	



tΛΛnla dad bulak di lam
abnas

tΛΛnla bulak fulΛ

afyΛ bunan

tΛΛn tifay satu bulak tukay
di lam abnas

taf	du
tafdu	

a	ta
ata	

nΛbΛn t̀̀ ku mayay

kaỳ̀ mayay bulΛk tukay

l̀̀ alΛ amfuk

tamfuk alΛ

man mayay,

tafdu ata t̀̀ di eel

maỳ̀ gΛ samful̀̀ gumǹ̀

a	gu
agu	

man tifay,

ΛΛ, mayΛ agu samfulè

bitil agu

nun atbu tù di gumnΛ

bal banle yè atΛ atbu

man mayay,

afyΛ

mayΛ agu atbu

bitil agu

al	wΛ
alwΛ	

la	yΛ
layΛ	

ban	tal
bantal	

mu	lè
mule`	



alwΛ ta mΛbΛ tù di gumnΛ
 layΛta ni tù di bantal
 mule` atΛ

gΛ	mi
gΛmi	

kΛl alΛ tù di gumnΛ

man dad libun,

Λ yè

takΛl gΛmi

kΛl gΛmi afdu di eel

afyΛ tù di eel

tΛΛnmi dΛΛ bulak

nun bulak fulΛ



man tifay,

kayà mayay bulak tukay

afya bunan

na tlanmi anuk fulà ulu

nun bulan fitam

afya anuk aye

ak	fuk
akfuk	

di	ni
dini	

man yè,

afyΛ akfukyu

layΛyu ditù di bantal

bitil gamo

nun atbu dini

man dad libun,

afyΛ yè

kayΛmi atbu

bitil gami